

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Additional comments / Commentaires supplémentaires: **Text in English and French. Texte en anglais et en français.**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
								<input checked="" type="checkbox"/>			
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

ORDINANCES
MADE AND PASSED
BY THE
GOVERNOR GENERAL
AND
SPECIAL COUNCIL

FOR THE AFFAIRS OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA;

Constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty Queen Victoria, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of the Province of Lower Canada.*"

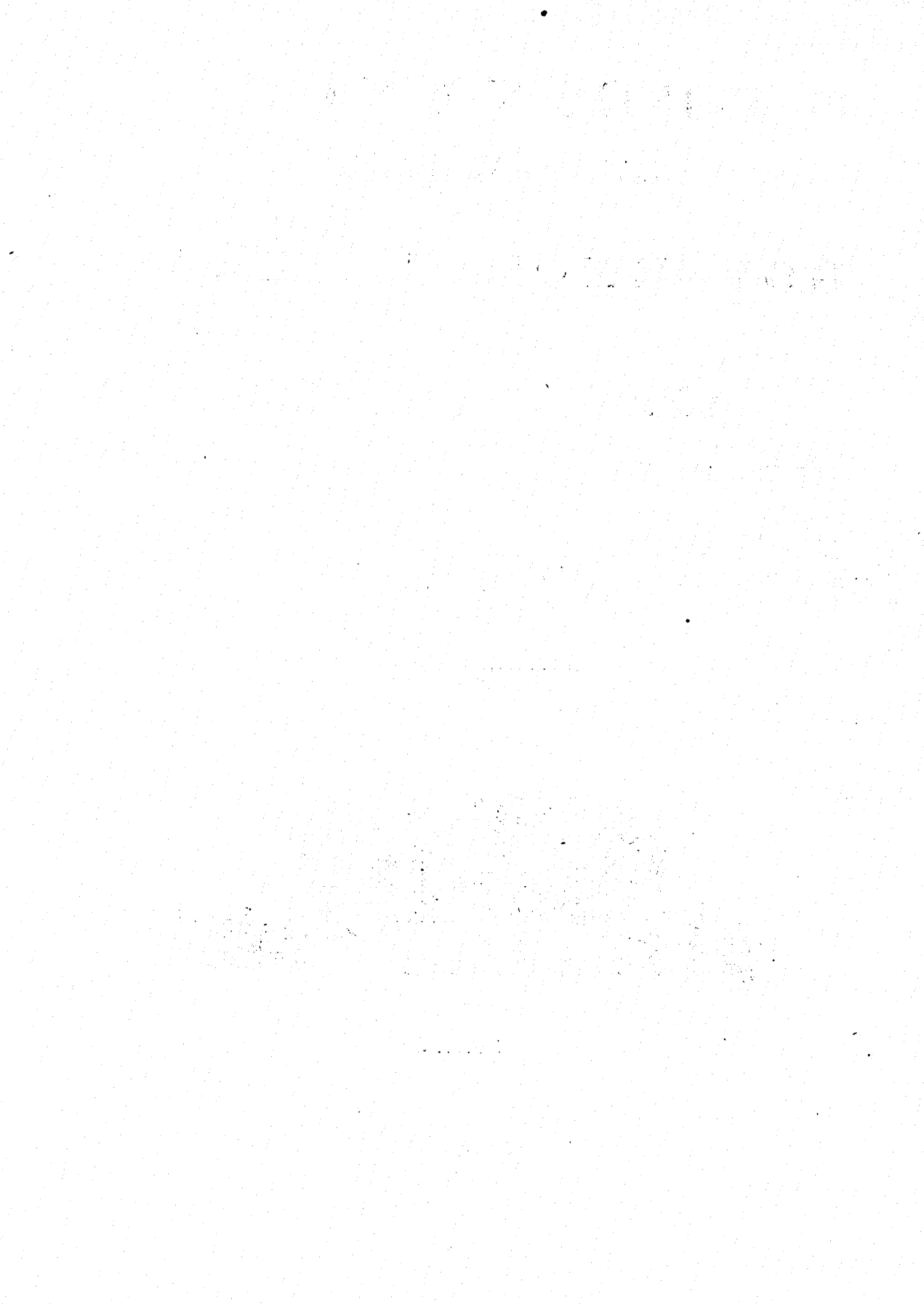
VOLUME SECOND.



Quebec :

PRINTED BY JOHN CHARLTON FISHER AND WILLIAM KEMBLE,
LAW PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

Anno Domini, 1838.



ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR GENERAL,

ET

LE CONSEIL SPÉCIAL,

POUR LES AFFAIRES DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA,

Constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté la Reine Victoria, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada.*"

VOLUME SECONDE.

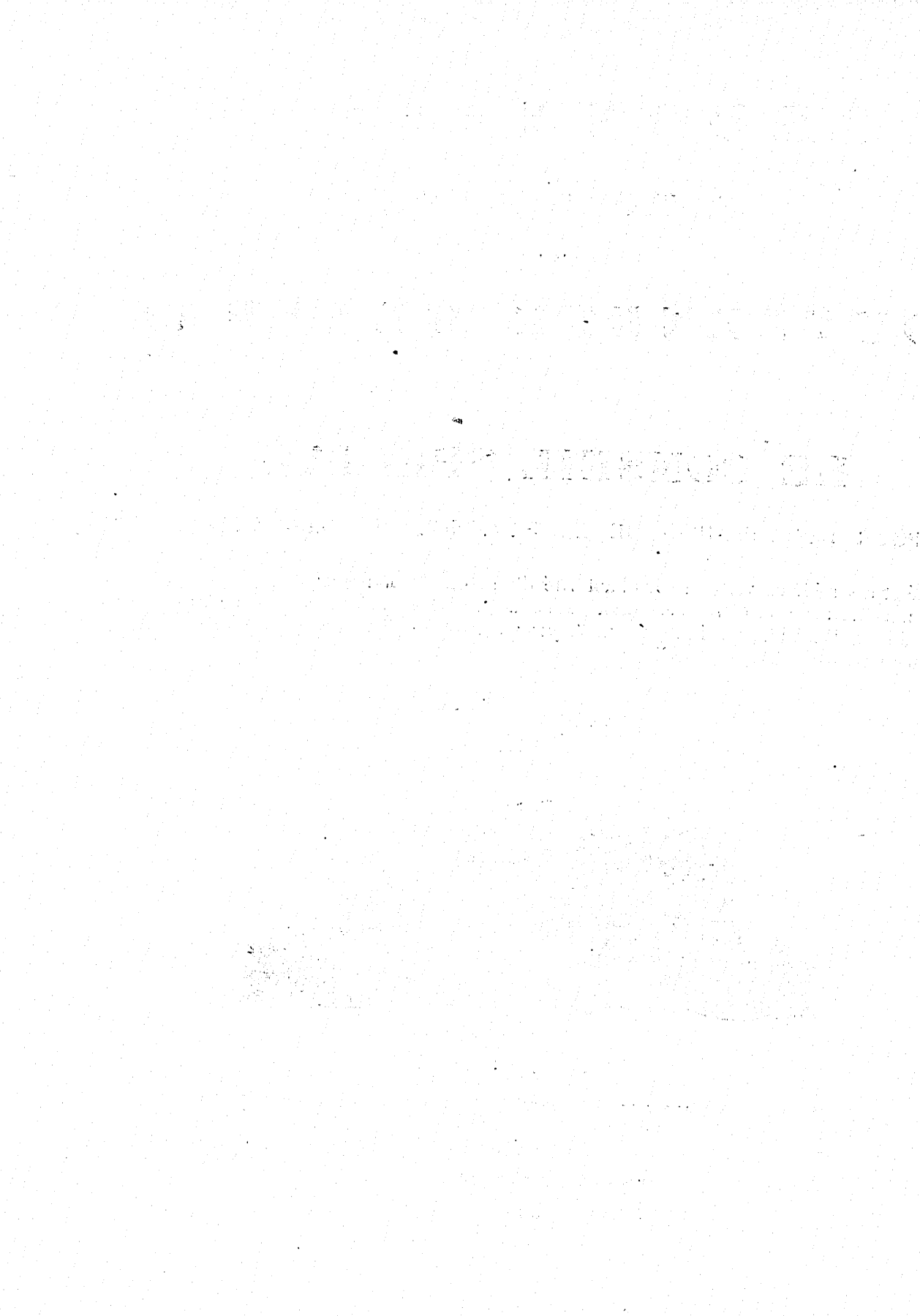


Quebec :

IMPRIMÉES PAR JOHN CHARLTON FISHER ET WILLIAM KEMBLE,

IMPRIMEUR DES LOIS DE SA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE.

Anno Domini 1838.



PROVINCIAL ORDINANCES

OF

LOWER CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE

JOHN GEORGE EARL OF DURHAM, C. C. B.

GOVERNOR GENERAL.

Being the **SECOND** Session of the Special Council,

Begun and holden at the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the twenty-eighth day of June, *Anno Domini* 1838, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c., and ended on the thirty-first day of October, of the same year.

2012年10月10日

2012年10月10日

2012年10月10日

2012年10月10日

2012年10月10日

ORDONNANCES PROVINCIALES

DU

BAS-CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE

JEAN GEORGE COMTE DE DURHAM, C. C. B.

GOUVERNEUR GENERAL

Etant la **SECONDE** Session du Conseil Spécial,

Commencée et tenue en la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le vingt-huitième jour Juin, *Anno Domini* 1838, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et qui a terminée le trente-unième jour de d'Octobre, de la même année.

C A P. I.

An Ordinance to provide for the security of the Province of Lower Canada.

Preamble.

WHEREAS divers persons, Subjects of Her Majesty in this Province, have been charged with High Treason and other offences of a treasonable nature, some of which said persons are at present in custody, and others have withdrawn themselves from the pursuit of justice beyond the limits of this Province; And whereas of the persons so charged and in custody those whose names follow, that is to say:—Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Simeon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint Goddu, Rodolphe Des Rivières, and Luc Hyacinthe Masson, all respectively now in the Gaol of Montreal, in custody of the Sheriff of Montreal, have severally acknowledged their participation in such High Treason, and have submitted themselves to the will and pleasure of Her Majesty; And whereas Louis Joseph Papineau, a Member of the late Assembly of Lower Canada and Speaker thereof, Cyrile Hector Octave Côte, also a Member of the said late Assembly, Julien Gagnon, Robert Nelson, also a Member of the said late Assembly, Edmund Burke O'Callaghan, also a Member of the said late Assembly, Edouard Etienne Rodier, also a Member of the said late Assembly, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, a priest, George Et. Cartier, John Ryan, the elder, and John Ryan, the younger, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon, and Louis Gauthier, all respectively subjects of Her said Majesty, and against whom respectively warrants for High Treason have been issued, have severally absconded from this Province and withdrawn themselves from the limits thereof, and from the pursuit of justice;—And whereas it is Her said Majesty's most Gracious Will and Pleasure, that no further proceedings should be had or taken against any persons whomsoever on account of such High Treason or other offences of a treasonable nature, save and except as hereinafter provided; but it is nevertheless expedient to provide for the present security of this Province by effectually preventing the several persons whose names are hereinbefore set forth from being at large therein:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the consent and advice of the Special Council for the affairs of the said Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the First Year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted

Her Majesty's pleasure declared that no further proceedings shall be had against persons on account of political offences.

C A P. I.

Ordonnance qui pourvoit à la sûreté de la Province du Bas-Canada.

ATTENDU que divers individus, sujets de Sa Majesté en cette Province, ont été accusés de Haute-Trahison et d'autres crimes de cette nature, desquels individus quelques-uns sont maintenant en prison, et d'autres se sont soustraits aux poursuites de la justice en se retirant hors des limites de cette Province : Et attendu que ceux des individus ainsi accusés et en prison, dont les noms suivent, c'est à savoir : Wolfred Nelson, Robert-Shore-Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Siméon Marchessault, Henri-Alphonse Gauvin, Toussaint Goddu, Rodolphe Desrivieres, et Luc-Hyacinthe Masson, tous à présent dans la prison de Montréal, sous la garde du Shérif de Montréal, ont respectivement avoué leur participation à telle Haute-Trahison, et se sont soumis à la volonté et au plaisir de Sa Majesté ; Et attendu que Louis Joseph Papineau, membre de la ci-devant Assemblée du Bas-Canada et Orateur d'icelle, Cyrille-Hector-Octave Côte, aussi membre de la dite ci-devant Assemblée, Julien Gagnon, Robert Nelson, aussi membre de la dite ci-devant Assemblée, Edmund.Burke O'Callaghan, aussi membre de la dite ci-devant Assemblée, Edouard.Etienne Rodier, aussi membre de la dite ci-devant Assemblée, Thomas.Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, prêtre, George.Et. Cartier, John Ryan père, et John Ryan fils, Louis Perrault, Pierre-Paul Demaray, Joseph François Davignon et Louis Gautier, tous respectivement sujets de Sa dite Majesté, et contre qui respectivement il a été lancé des mandats d'arrestation pour haute-trahison, se sont respectivement enfuis de la Province, retirés hors des limites d'icelle et soustraits aux poursuites de la justice;—Et attendu que c'est la volonté et le plaisir très-gracieux de Sa dite Majesté que nulles procédures ultérieures n'aient lieu contre aucunes personnes quelconques à raison de telle haute-trahison ou autres crimes de cette nature, sauf et excepté comme il est dit ci-après ; mais qu'il est néanmoins expédient de pourvoir à la sûreté présente de cette Province en empêchant efficacement les divers individus dont les noms sont insérés ci-dessus de s'y trouver en liberté : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que Sa Majesté pourra transporter à ses Isles de la Bermude et

Préambule.

Déclaration
du plaisir de
Sa Majesté
qu'il n'y ait
point de procé-
dures ultérieu-
res pour délits
politiques.

Certain persons to be transported to Bermuda.

Certain other persons who have fled from justice ;

If found at large within the Province to suffer death.

Power to the Governor to permit the return of the persons transported and refugees.

Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for Her Majesty to transport to Her Majesty's Islands of Bermuda, during her pleasure, the said Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Simeon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Des Rivières, and Luc Hyacinthe Masson respectively, and to subject them or any of them to such restraints in the said Islands, as may be needful to prevent their return to this Province ; And it is further Ordained and Enacted by and with the authority aforesaid, that if the said Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Simeon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Des Rivières, and Luc Hyacinthe Masson, respectively or any of them, or if the said Louis Joseph Papineau, Cyrile Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, George Et. Cartier, John Ryan the elder, and John Ryan the younger, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon, and Louis Gauthier, against whom respectively such Warrants for High Treason have been issued, and who have so withdrawn themselves from the pursuit of justice as aforesaid, or any of them, shall at any time hereafter, except by permission of the Governor General of Her Majesty's Provinces on the continent of North America, and High Commissioner for the adjustment of certain important questions depending in the Provinces of Upper and Lower Canada, or if there shall be no such Governor General and High Commissioner, by permission of the Governor in Chief, or Governor, or other person administering the Government of this Province as hereinafter provided, be found at large, or come within the said Province, they or he shall in such case be deemed and taken to be guilty of High Treason, and shall on conviction of being so found at large or coming within the said Province without such permission as aforesaid, suffer death accordingly. Provided always that it shall and may be lawful for such Governor General and High Commissioner, or if there shall be no such Governor General and High Commissioner, then for the Governor in Chief, Governor, or other person administering the Government of this Province, acting for and in behalf of Her said Majesty, so soon as it shall to him appear consistent with the peace and tranquillity of this Province, by any act or instrument under his hand and Seal at Arms, to grant permission for the said Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Simeon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Des Rivières, Luc Hyacinthe Masson, Louis Joseph Papineau, Cyrile Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, George Et. Cartier, John Ryan the elder, and John Ryan the younger, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon, and Louis Gauthier, or any of them, upon giving

y détenir durant son plaisir les dits Wolfred Nelson, Robert-Shore-Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Siméon Marchessault, Henri-Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Desrivières et Luc Hyacinthe Masson, respectivement, et assujettir tous ou aucun d'eux à telle gêne dans les dites Isles qui sera nécessaire pour empêcher leur retour dans cette Province. Et il est de plus Ordonné et Statué par et avec l'autorité susdite, que si les dits Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Siméon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Desrivières et Luc Hyacinthe Masson, respectivement, ou aucun d'eux, ou si les dits Louis Joseph Papineau, Cyrile Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, George Et. Cartier, John Ryan père, et John Ryan fils, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon et Louis Gautier, contre qui respectivement des mandats d'arrestation ont été lancés pour Haute-Trahison, et qui se sont soustraits aux poursuites de la justice comme susdit, ou aucun d'eux, sont en aucun temps à l'avenir trouvés en liberté ou reviennent dans la dite Province, à moins que ce ne soit avec la permission du Gouverneur Général des Provinces de Sa Majesté sur le continent de l'Amérique Septentrionale et Haut Commissaire pour le règlement de certaines questions importantes en débat dans les Provinces du Haut et du Bas Canada, ou, s'il n'y a pas de tel Gouverneur Général et Haut Commissaire, avec la permission du Gouverneur en Chef ou du Gouverneur ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province, comme il est prévu ci-après, ils seront ou il sera, dans ce cas, tenus et censés être coupables de Haute-Trahison, et comme tels, seront ou sera, sur conviction d'avoir été ainsi trouvés en liberté ou d'être revenus dans la dite Province sans la permission susdite, punis de mort. Pourvu toujours, que le dit Gouverneur Général et Haut Commissaire, ou s'il n'y a pas de tel Gouverneur Général et Haut Commissaire, alors le Gouverneur en Chef, le Gouverneur ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province, faisant pour et au nom de Sa dite Majesté, pourra, aussitôt qu'il lui paraîtra compatible avec la paix et la tranquillité de cette Province, accorder, par un acte ou instrument quelconque sous son seing et le sceau de ses armes, aux dits Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Siméon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint H. Goddu, Rodolphe Desrivières, Luc Hyacinthe Masson, Louis Joseph Papineau, Cyrile Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Et. Chartier, George Et. Cartier, John Ryan père, John Ryan fils, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon et Louis Gautier, ou à aucun d'eux, en par eux donnant tel cautionnement pour leur bonne et loyale conduite à l'avenir que le dit Gouverneur Général et Haut Commissaire, ou s'il n'y a pas de tel Gouverneur Général et Haut Commissaire, alors

Certaines personnes doivent être transportées à la Bermuda.

D'autres personnes qui ont fui la justice,

si elles sont trouvées libres dans la Province,

seront punis de mort.

Le Gouverneur pourra permettre aux personnes transportées réfugiées, de revenir.

giving such security for their future good behaviour and loyal conduct as the said Governor General and High Commissioner, or if there shall be no such Governor General and High Commissioner, as the Governor in Chief, Governor, or person administering the Government of this Province shall think fit, to return to this Province and reside therein, and the said Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Simeon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint Goddu, Rodolphe Des Rivières, Luc Hyacinthe Masson, Louis Joseph Papineau, Cyrille Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, George Et. Cartier, John Ryan the elder, and John Ryan the younger, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon, and Louis Gauthier, or such of them as shall receive such permission as aforesaid shall not thenceforth be subject to any penalty or prosecution whatever for any treason or treasonable or seditious practices by them or him at any time heretofore committed. Provided also that in any Indictment for being so found or coming within the Province without such permission as aforesaid, the burthen of proof of having obtained such permission of the said Governor General and High Commissioner, Governor in Chief, Governor or other person administering the Government of this Province, shall lie upon the party accused or indicted thereof.

Such permission to exempt from prosecution for past political offences.

Certain persons accused of the murder of Lieut. Weir, and of Joseph Chartrand excepted from the benefit of the amnesty.

II. And it is hereby further Ordained and Enacted by and with the authority aforesaid, that nothing in any Proclamation of Her Majesty contained, shall extend or be held or construed to extend to the cases of François Jalbert, Jean Baptiste Lussier, Louis Lussier, François Mignault, François Talbot, Amable Daunais, François Nicolas, Etienne Langlois, Gideon Pinsonault, Joseph Pinsonault, or any of them, or to the case of any other person or persons charged with the murder of the late George Weir, a Lieutenant in Her Majesty's thirty-second Regiment of Foot, or with the murder of the late Joseph Chartrand, nor shall François Jalbert, Jean Baptiste Lussier, Louis Lussier, François Mignault, François Talbot, Amable Daunais, François Nicolas, Etienne Langlois, Gideon Pinsonault, Joseph Pinsonault, or any of them, nor shall any other persons suspected of being concerned in the said Murders or either of them, or any person concerned in the escape from the custody of the Sheriff of Montreal of Louis Lussier, charged with the murder of the said George Weir, or who may have harbored the said Louis Lussier after, or aided him in such escape, derive any benefit or advantage whatsoever from any Proclamation of Her Most Gracious Majesty, nor shall any amnesty thereby intended to be granted be taken in any way to apply to such person or persons, or any of them.

DURHAM.

Ordained

alors le Gouverneur en Chef, Gouverneur, ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province, jugera à propos, la permission de revenir dans cette Province et d'y résider; et les dits Wolfred Nelson, Robert Shore Milnes Bouchette, Bonaventure Viger, Siméon Marchessault, Henri Alphonse Gauvin, Toussaint Goddu, Rodolphe Desrivières, Luc Hyacinthe Masson, Louis Joseph Papineau, Cyrille Hector Octave Côte, Julien Gagnon, Robert Nelson, Edmund Burke O'Callaghan, Edouard Etienne Rodier, Thomas Storrow Brown, Ludger Duvernay, Etienne Chartier, George E. Cartier, John Ryan père, John Ryan fils, Louis Perrault, Pierre Paul Demaray, Joseph François Davignon et Louis Gautier, ou celui ou ceux d'entr'eux qui recevront une telle permission, ne se seront plus dès lors sujets à aucune pénalité ou poursuite quelconque, pour aucune trahison ou pratiques séditieuses ou tendantes à trahison, par eux ou par lui commises en aucun temps ci-devant. Pourvu aussi, que dans tout cas d'accusation ou poursuite pour avoir été ainsi trouvé, ou être ainsi revenu dans la Province, sans une telle permission, ce sera à la partie accusée ou poursuivie à prouver qu'elle a obtenu la dite permission du dit Gouverneur Général et Haut Commissaire, Gouverneur en Chef, Gouverneur ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province.

Laquelle permission exemptera de toute poursuite pour délits politiques antérieurs

II. Et il est de plus Ordonné et Statué par et avec l'autorité susdite, que rien de ce qui sera contenu en aucune proclamation de Sa Majesté ne s'appliquera ni ne sera interprété comme applicable aux cas de François Jalbert, Jean Baptiste Lussier, Louis Lussier, François Mignault, François Talbot, Amable Daunais, François Nicolas, Etienne Langlois, Gédéon Pinsonault, Joseph Pinsonault, ou d'aucun d'eux, ni au cas d'aucune autre personne ou personnes accusées du meurtre de feu George Weir, lieutenant au 32^e régiment de Sa Majesté, ou du meurtre de feu Joseph Chartrand; et les dits François Jalbert, Jean Baptiste Lussier, Louis Lussier, François Mignault, François Talbot, Amable Daunais, François Nicolas, Etienne Langlois, Gédéon Pinsonault, Joseph Pinsonault, ni aucun d'eux, ni aucunes autres personnes soupçonnées d'avoir eu part aux dits meurtres ou à l'un d'eux, ni aucune personne concernée dans l'évasion d'entre les mains du Shérif de Montréal, de Louis Lussier, accusé du meurtre du dit George Weir, ou qui aura recélé le dit Louis Lussier après son évasion, ou lui aura aidé à s'évader, ne retireront aucun bénéfice ou avantage quelconque d'aucune proclamation de Sa Très Gracieuse Majesté, et toute amnistie qui serait accordée par telle proclamation ne sera considérée comme applicable en aucune manière aux dites personnes ou à aucune d'elles.

Certaines personnes accusées du meurtre du Lieutenant Weir et de Joseph Chartrand, sont exceptées du bénéfice de l'amnistie.

DURHAM.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and Passed in Special Council, at the City of Quebec, the twenty-eighth day of June, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. II.

An Ordinance for establishing an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal.

Preamble.

Governor, &c. may establish Police Offices in Quebec and Montreal, and appoint Inspectors and Superintendents of the said cities, who shall have power to act as Justices of the Peace within the said cities.

WHEREAS it is expedient to establish an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal, and to constitute Offices of Police, which acting under the immediate authority of the Civil Secretary of the Governor of the Province of Lower Canada for the time being, shall direct and control the whole of such system of Police within the said Cities:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of Lower Canada, constituted and assembled, by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the said Province, for the time being, to cause Police Offices to be established in the said Cities, and by a Commission under the Great Seal of the Province, to appoint fit and proper persons to be Inspectors and Superintendents of the Police of the said Cities, to execute the duties of Justices of the Peace at the said Offices, and in all parts of the said Cities, together with such other duties as shall be hereinafter specified, or as shall be from time to time directed by such Civil Secretary, for the more efficient administration

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, en la Cité de Québec, le vingt-huitième jour de Juin, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. II.

Ordonnance pour établir un Système de Police effectif dans les villes de Québec et de Montréal.

ATTENDU qu'il est expédient d'établir un système de police effectif dans les villes de Québec et de Montréal, et d'y organiser des bureaux de police qui, agissant sous l'autorité immédiate du Secrétaire Civil du Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, dirigent et contrôlent tout le dit système de police dans les dites villes: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;"—Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province pourra faire et fera établir des bureaux de police dans les dites villes, et, par une commission sous le grand sceau de la dite Province, pourra nommer et nommera des personnes à ce propres et capables comme inspecteurs et surintendants de la police pour les dites villes, pour, aux dits bureaux et dans toute l'étendue des dites villes, remplir les devoirs de Juges de Paix, avec tels autres devoirs qui seront ci-après spécifiés en cette Ordonnance ou qui leur seront, de temps à autre, indiqués par le dit Secrétaire Civil, pour l'administration plus effective

Préambule.

Le Gouverneur, &c., pourra établir des Bureaux de police à Québec et à Montréal, et y nommer des inspecteurs et surintendants de police qui auront le pouvoir d'agir comme Juges de Paix dans les dites villes.

administration of the Police within the limits of the said Cities, and that the Governor or person administering the Government of the said Province for the time being, shall and may remove the said Inspectors and Superintendents of Police, if he shall see occasion so to do, and may, upon any vacancy in the said offices, by death, removal or otherwise, appoint other fit persons as Inspectors and Superintendents of the Police for the said Cities, to execute the duties aforesaid, in lieu of the persons making such vacancy; and that it shall be lawful for the Governor or person administering the Government of the said Province, to appoint any person to be Inspector and Superintendent of the Police, for either of the said Cities, under and by virtue of this Ordinance; and that it shall be lawful for any person so appointed, during the continuance of his appointment, to execute the duties of Justice of the Peace for the said Cities, although he may not have any such qualification, by estate or property, or is or may be required by Law, in case of any other person being a Justice of the Peace for the said Cities. Provided always, and it is hereby further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no person appointed to be such Inspector and Superintendent of the Police, shall act as a Justice of the Peace at any Court of General Quarter Sessions.

Governor may remove and appoint successors.

Property qualification of a Justice of the Peace dispensed with for Inspectors and Superintendents.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person to be appointed Inspector and Superintendent of the Police of the said Cities by virtue of this Ordinance shall, before he begin to execute the duties of his office take the following Oath before a Judge of Her Majesty's Court of King's Bench, that is to say:—

Oath of Inspector or Superintendent.

“ I, A. B., do swear, that I will faithfully, impartially and honestly, according to the best of my skill and knowledge, execute all the powers and duties of a Justice of the Peace under and by virtue of an Ordinance passed in the second year of the reign of Queen Victoria, intituled, “ An Ordinance for establishing an efficient “ System of Police in the Cities of Quebec and Montreal.”

A Police force to be formed.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of fit and able bodied men shall from time to time, by the directions of the said Civil Secretary, be appointed as a Police force for the said Cities, who shall be sworn by the said Inspectors and Superintendents of the Police, to act as Constables for preserving the Peace and preventing robberies and other felonies, and apprehending offenders against the Peace; and the men so sworn, shall within the said Cities have all such powers, authorities, privileges and advantages, and be liable to all such duties and responsibilities as any Constable duly appointed now has, or hereafter may have by virtue of the Laws of (this Province, or any Statutes

effective de la police dans les limites des dites villes ; et que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province pourra destituer et destituera les dits inspecteurs et surintendants de la police, s'il lui paraît qu'il y ait lieu, et avenant des vacances dans les dits bureaux, par décès, destitution ou autrement, pourra nommer d'autres personnes propres et capables comme inspecteurs et surintendants de la police pour les dites villes, pour remplir les devoirs susdits, aux lieu et place des personnes laissant les dites vacances ; et que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province pourra nommer une personne quelconque pour être inspecteur et surintendant de la police pour l'une ou l'autre des dites villes, en vertu de cette Ordonnance, et que la personne ainsi nommée pourra, durant l'existence de sa nomination, remplir les devoirs de Juge de Paix pour les dites villes, quand elle ne serait pas propriétaire d'immeubles au montant que la loi requiert ou pourrait requérir dans le cas de toute autre personne remplissant les fonctions de Juge de Paix pour icelles. Pourvu toujours, et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nulle personne ainsi nommée inspecteur et surintendant de la police n'agira comme Juge de Paix à aucune cour de sessions générales de quartier.

Il pourra les destituer et leur nommer des successeurs.

Les inspecteurs et surintendants de police sont dispensés de la qualification de propriétaire exigée pour les Juges de Paix.

II. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui sera nommée inspecteur et surintendant de la police pour les dites villes en vertu de cette Ordonnance, avant d'entrer en fonction, prêtera, devant un Juge de la Cour du Banc du Roi, le serment dont la teneur suit :

“Je A. B. jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de mes capacités et connaissances, tous les devoirs, et d'exercer de même tous les pouvoirs de Juge de Paix en vertu d'une Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de la Reine Victoria, et intitulée, “Ordonnance pour établir un “Système de Police effectif dans les villes de Québec et de Montréal.”

Serment des inspecteurs et surintendants.

III. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera, de temps à autre, nommé par ordre du dit Secrétaire Civil un nombre suffisant d'hommes à ce propres et valides, comme garde de police pour les dites villes, lesquels seront, par les dits inspecteurs et surintendants de la police, assermentés pour agir comme connétables pour la conservation de la paix, la prévention des vols et autres crimes, et l'apprehension des infracteurs de la paix ; et les hommes ainsi assermentés auront, dans les limites des dites villes, les mêmes pouvoirs, autorités, privilèges et avantages, et seront sujets aux mêmes devoirs et responsabilités que les connétables dûment nommés en vertu des lois de cette Province, ou d'aucun

Il sera organisé une garde de police.

tutes made, or to be made, and shall obey all such lawful commands as they may from time to time receive from the said Inspector and Superintendents of the Police, for conducting themselves in the execution of their office.

Inspector or Superintendent may make orders and regulations for the government of such Police force.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Inspector and Superintendent of Police may from time to time, subject to the approbation of the Civil Secretary, make such orders and regulations as they shall deem expedient relative to the general government of the men to be appointed members of the Police force under this Ordinance, the places of their residence, the classification, rank and particular service of the several members, their distribution and inspection, the description of arms, accoutrements and other necessaries to be furnished to them, and all such other orders and regulations relative to the said Police force, as the said Inspectors and Superintendents of the Police shall from time to time deem expedient, for preventing neglect or abuse, and for rendering such force efficient in the discharge of all its duties; and the said Inspectors and Superintendents of the Police may at any time suspend, or dismiss from his employment any man belonging to the said Police force, whom they shall think remiss or negligent in the discharge of his duty, or otherwise unfit for the same; And be it further Ordained and Enacted, that when any man shall be so dismissed or cease to belong to the said Police force, all powers vested in him as a Constable by virtue of this Act, shall immediately cease and determine.

May suspend or dismiss men belonging to it.

Penalty on Victuallers &c. harbouring or permitting policemen when on duty to remain in their houses.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Victualler or Keeper of any house, shop, room, or other place for the sale of any liquors, whether spirituous or otherwise, shall knowingly harbour or entertain any man belonging to the said Police force, or permit such man to abide or remain in his or her house, shop, room, or other place during any part of the time appointed for his being on duty, every such Victualler or Keeper as aforesaid, being convicted thereof before any two Justices of the Peace, shall for every such offence forfeit and pay such sum not exceeding five pounds sterling money of Great Britain, as they shall think meet.

Policemen when on duty, may apprehend loose and disorderly persons.

VI And it is further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any man belonging to the said Police force, during the time of his being on duty, to apprehend all loose, idle and disorderly persons whom he shall find disturbing the public peace, or whom he shall have just cause to suspect of any evil designs, and all persons whom he shall find lying in any field, highway, yard or other place, or loitering therein, and not giving a satisfactory account of themselves, and to deliver any person so apprehended, into the custody of the Constable

statut maintenant existant ou qui serait passé à l'avenir, et obéiront à tous tels ordres légitimes qui leur seront donnés de temps à autre, par les dits inspecteurs et surintendants de la police, pour les diriger dans l'exercice de leurs fonctions.

IV. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits inspecteurs et surintendants de la police pourront, de temps à autre, établir, sous l'approbation du Secrétaire Civil, tels ordres et réglemens qu'ils jugeront convenables relativement à la direction générale des hommes qui seront nommés membres de la garde de police en vertu de cette Ordonnance, aux lieux de leur résidence, à la classification, au rang et au service particulier de chacun d'eux, à leur distribution et à leur inspection, à l'espèce d'armes, à l'habillement et aux autres choses qu'il faudra leur fournir, et tous autres ordres et réglemens relatifs à la dite garde de police que les dits inspecteurs et surintendants pourront de temps à autre juger convenables pour prévenir la négligence ou les abus de la part de la dite garde, et pour la rendre effective dans l'accomplissement de tous ses devoirs; et les dits inspecteurs et surintendants pourront, en tout temps, suspendre ou démettre de son emploi tout homme appartenant à la dite garde de police, qu'ils jugeront inactif ou négligent à remplir son devoir, ou peu propre à le remplir; et il est de plus Ordonné et Statué, que lorsqu'un homme sera ainsi démis ou cessera d'appartenir à la dite garde de police, tous les pouvoirs dont il était revêtu comme connétable en vertu de cette Ordonnance lui seront, par le fait, retirés.

L'inspecteur et surintendant pourra établir des réglemens pour la direction de la garde de police.

Il pourra suspendre ou démettre les hommes appartenant à la garde

V. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout cabaretier ou personne tenant une maison, boutique, chambre ou autre place où se vendront des boissons spiritueuses ou autres, qui sciemment gardera chez lui aucun homme appartenant à la dite garde de police, ou lui permettra de rester dans sa maison, boutique, chambre ou autre place pendant aucune partie du temps qu'il devrait être de service, sera, sur conviction de ce devant deux Juges de Paix, condamné pour chaque offense à telle amende, n'excédant pas cinq livres sterling, que les dits Juges de Paix jugeront convenable.

Pénalité contre les cabaretiers, &c., qui garderont chez eux les gardes de police ou leur permettront d'y rester pendant leur temps de service.

VI. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout homme appartenant à la dite garde de police pourra, pendant le temps à lui assigné pour être de service, arrêter toutes personnes débauchées, désœuvrées et déréglées qu'il trouvera troublant la paix publique, ou qu'il aura juste sujet de soupçonner de quelque mauvais dessein, et toutes personnes qu'il trouvera couchées dans aucun champ, chemin public, cour ou autre place, ou s'y amusant et passant le temps, et qui ne rendront pas d'elles un compte satisfaisant, et livrer toute personne ainsi

Les gardes de police, lorsqu'il seront de service, pourront arrêter les personnes débauchées, désœuvrées et déréglées.

Constable appointed under this Ordinance, who shall be in attendance at the nearest watch-house, in order that such person may be secured until he can be brought before a Justice of the Peace, to be dealt with according to Law.

Penalty on persons resisting Police.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall assault or resist any person belonging to the said Police force in the execution of his duty, or shall aid or incite any person so to assault or resist, every such offender being convicted thereof before two Justices of the Peace, shall for every such offence forfeit and pay such sum, not exceeding five pounds, sterling money aforesaid, as the said Justices shall think meet.

Any Justice of the Peace may on his own view, convict and commit loose and disorderly persons brought before him.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Justice of the Peace to commit all loose, idle and disorderly persons, being convicted before him by his own view, or by his, her or their own confession, or by the oath of one or more credible witness or witnesses, to the common Gaol or House of Correction, there to be kept at hard labour, for any time not exceeding two calendar months; Provided always, that it shall be in the discretion of the Justice of the Peace, before whom any person apprehended as a loose, idle and disorderly person shall be brought, either to commit or discharge such person although an act of vagrancy be proved against the person so charged, provided also, that it shall be in the discretion of such Justice, on discharging such loose, idle and disorderly person, to bind him or her in a sufficient recognizance, to appear before the Justices at their next General or Quarter Sessions of the Peace, to answer such charge or charges as shall be alleged against him or her respectively.

Who are to be deemed disorderly persons under this Ordinance.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that persons who being able to work and thereby or by other means to maintain themselves and families, shall willfully refuse or neglect to do so;

Persons openly exposing or exhibiting in any street, road, public place, or highway any indecent exhibition, or openly and indecently exposing their persons;

Persons loitering in the streets or highways, and obstructing passengers, by standing across the footpaths; or by using insulting language or in any other way, tearing down or defacing signs, breaking windows, breaking door or door plates, or the walls of houses, yards or gardens; destroying fences; causing a disturbance or noise in the streets or highways by screaming, swearing, or singing; being drunk and impeding or incommoding the peaceable passengers;

ainsi arrêtée au connétable nommé en vertu de cette Ordonnance qui sera de service au poste le plus voisin, afin d'être gardée jusqu'à ce qu'elle puisse être menée devant un-Juge de Paix pour en être disposé suivant la loi.

VII. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui assaillera aucun homme appartenant à la dite garde de police ou lui résistera dans l'accomplissement de son devoir, ou qui aidera ou excitera aucune autre personne à l'assaillir ou à lui résister ainsi, sera, sur conviction de ce devant deux Juges de Paix, condamnée pour chaque offense à telle amende, n'excédant pas cinq livres sterling, qu'aux dits Juges de Paix il paraîtra convenable.

Pénalité contre les personnes qui résisteront à la police.

VIII. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Juge de Paix pourra envoyer toutes personnes débauchées, désœuvrées et déréglées, sur son propre vu, ou sur leur propre confession, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, dans la prison commune ou la maison de correction, pour y être tenues aux travaux forcés pendant un temps qui n'excédera pas deux mois : Pourvu toujours, qu'il sera à la discrétion du Juge de Paix devant qui sera amenée aucune personne arrêtée comme une personne débauchée, désœuvrée et déréglée, ou de l'envoyer en prison ou de la remettre en liberté, quoiqu'il soit prouvé contre elle un acte de vagabondage ; Pourvu aussi qu'il sera à la discrétion de tel Juge de Paix, en renvoyant telle personne débauchée, désœuvrée et déréglée, de la mettre sous caution suffisante pour sa comparution devant les Juges de Paix en leur session générale ou de quartier la plus prochaine, pour y répondre aux accusations qui seraient articulées contre elle.

Tout Juge de Paix pourra, sur son propre vu, convaincre et envoyer en prison les personnes débauchées, désœuvrées, et déréglées qui seront amenées devant lui.

IX. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les personnes qui étant capables de travailler, et par là ou par d'autres moyens de se soutenir elles et leurs familles, refuseront ou négligeront volontairement de le faire ;

Quelles personnes doivent être considérées comme débauchées, désœuvrées et déréglées dans le sens de cette Ordonnance.

Les personnes qui étaleront ou exposeront dans les rues, chemins ou places publiques quelque chose d'indécent, ou y exposeront leur personne d'une manière indécente ;

Les personnes qui s'amuseront dans les rues et chemins, obstruant le passage en se tenant sur les trottoirs, ou en se servant d'un langage insultant envers les passants, ou autrement ; arrachant ou défigurant des enseignes ; brisant des fenêtres, des portes ou des plaques de portes, ou des murs de maisons, de cours ou de jardins ; détruisant des clôtures ; causant du trouble ou du bruit dans les rues ou chemins publics, en criant, jurant ou chantant ; se trouvant ivres et empêchant ou incommodant les passants paisibles dans les rues, ou troublant en aucune manière les habitants paisibles ;

Les

All common prostitutes or night walkers wandering in the fields, public streets or highways, not giving a satisfactory account of themselves ;

Persons in the habit of frequenting houses of ill-fame, not giving a satisfactory account of themselves ;

Persons tippling in taverns or tap-rooms after the hour of ten at night, and before the hour of five in the morning, between the twenty-first day of March and the first day of October, and after the hour of nine at night, and before the hour of six in the morning, from the first day of October to the twenty-first day of March ;

Persons winning money or other valuable thing in playing at cards, dice or other chance game in taverns, shall be deemed loose, idle, and disorderly persons within the meaning of this Ordinance.

Justices of the Peace may grant warrants to search houses suspected of harbouring disorderly persons.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Justice of the Peace, upon information upon oath before him made, that any persons hereinbefore described are loose, idle, and disorderly persons, and are, or are reasonably suspected to be harboured or concealed in any house or houses of ill fame, tavern or taverns, boarding house or boarding houses, by warrant under his hand or seal to authorize any Constable or other person or persons to enter at any time such house or houses, tavern or taverns, and to apprehend and bring before him or any other Justice or Justices, all persons found therein and so suspected as aforesaid ; and if on examining such person or persons so apprehended and brought as aforesaid, it shall appear to such Justice or Justices that they or any of them cannot give a satisfactory account of themselves, it shall and may be lawful for such Justice or Justices to commit him, her or them to the Common Gaol or House of Correction, there to be dealt with in the same manner as loose, idle and disorderly persons are hereinbefore directed to be dealt with by this Ordinance.

Punishment on persons overloading or otherwise ill-treating animals.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Justice of the Peace to commit any person or persons being convicted before him by his own view or by the oath of one or more creditable witnesses or witnesses, or by his, her or their confession, of over loading, over driving, or otherwise ill treating any horse, dog or other animal, to the Common Gaol for any time not exceeding one Calendar month ; and all Constables shall and may apprehend

Les prostituées ou personnes errant la nuit dans les champs, les rues et les chemins publics, qui ne rendront pas d'elles un compte satisfaisant ;

Les personnes dans l'habitude de fréquenter les maisons de débauche, qui ne rendront pas d'elle un compte satisfaisant ;

Les personnes qui seront trouvées à boire dans les tavernes ou cabarets après dix heures du soir et avant cinq heures du matin entre le vingt-unième jour de Mars et le premier jour d'Octobre, ou après neuf heures du soir et avant six heures du matin depuis le premier jour d'Octobre jusqu'au vingt-unième jour de Mars ;

Et les personnes qui gagnent de l'argent ou quelque autre chose de précieux en jouant aux cartes, aux dés, ou à quelqu'autre jeu de hasard, dans les tavernes, seront considérées comme des personnes débauchées, désœuvrées et déréglées dans le sens de cette Ordonnance.

X. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Juge de Paix, sur information devant lui donnée sous serment qu'aucunes personnes sont du nombre de celles ci-dessus décrites comme des personnes débauchées, désœuvrées et déréglées, et qu'elles se retirent ou se cachent, ou qu'il y a raison de soupçonner qu'elles se retirent ou se cachent dans quelque maison de débauche, taverne, ou maison de pension, pourra, par un mandat sous son seing et sceau, autoriser aucun connétable ou autre personne ou personnes à entrer dans telle maison de débauche, taverne ou maison de pension, en quelque temps que ce soit, et à appréhender et amener devant lui ou devant aucun autre ou aucuns autres Juges de Paix, toutes personnes soupçonnées comme susdit qui y seront trouvées ; et si en examinant la personne ou les personnes ainsi appréhendées et amenées devant lui ou devant eux, le dit Juge ou les dits Juges de Paix trouvent qu'elles ou aucune d'elles ne peuvent pas rendre d'elles un compte satisfaisant, il pourra ou ils pourront l'envoyer ou les envoyer dans la prison commune ou la maison de correction pour être traitées comme il est ci-dessus prescrit dans cette ordonnance que les personnes débauchées, désœuvrées et déréglées soient traitées.

Les Juges de Paix pourront donner des mandats pour faire des perquisitions dans les maisons soupçonnées de servir de retraite à des personnes déréglées.

XI. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Juge de Paix pourra envoyer dans la prison commune pour un temps qui n'excédera pas un mois, toute personne qui sur son propre vu, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, ou sur la confession de la dite personne, sera convaincue devant lui d'avoir surchargé, surmené ou maltraité autrement aucun cheval, chien ou autre animal ; et tous connétables peuvent appréhender et appré-

Punition des personnes qui surchargeront ou maltraiteront autrement des animaux,

hend such person or persons, and bring him, her or them before a Justice of the Peace, to be dealt with according to the provisions of this Ordinance.

Justices may
in certain cases
prosecute
and determine
complaints
against persons
neglecting to
appear.

XII. And for the more effectual prosecution of offences punishable by a penalty upon summary conviction by virtue of this Ordinance, be it further Enacted by the authority aforesaid, that where any person shall be charged on the oath of a credible witness with any such offence before any Justice of the Peace, the Justice may summon the person charged to appear before any two Justices of the Peace at a time and place to be named in such summons, and if the person charged shall not appear accordingly then (upon proof of the due service of the summons by delivering a copy thereof to such person or by delivering a copy to the wife or servant or some inmate of the family of such person, at his or her usual place of abode,) the Justices before whom he ought to have appeared may either proceed to hear and determine the case *exparte*, or may issue their warrant for apprehending such person, and bringing him or her before them : Provided always that the prosecution for any offence punishable by a penalty upon summary conviction by virtue of this Ordinance shall be commenced within three calendar months after the commission of the offence and not otherwise.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every sum which by any Justice of the Peace shall be adjudged to be paid for any offence against this Ordinance, shall be paid to Her Majesty's Receiver General, to be by him added to and applied as part of the Funds for the purposes of the Police under this Ordinance, and no person shall by reason of the application of any penalty to the use of the Police Funds be deemed to be an incompetent witness before any Court of Justice or Justices of the Peace in any proceeding whatever for any offence against this Ordinance.

May grant
time for pay-
ment of penal-
ty, and com-
mit in default.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Justices of the Peace by whom any person shall be convicted and adjudged to pay any sum of money for any offence against this Ordinance may adjudge that such person shall pay the same either immediately or within such period as they shall think fit, and in default of payment at the time appointed, the said person shall be imprisoned in the Common Gaol or House of Correction for any term not exceeding two calendar months, which said imprisonment shall cease upon payment of the sum due.

henderont de telles personnes et les amèneront devant un Juge de Paix pour être traitées suivant les dispositions de cette Ordonnance.

XII. Et pour la poursuite plus efficace des offenses punissables d'une amende sur conviction sommaire en vertu de cette Ordonnance, il est de plus Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'une personne sera accusée d'aucune telle offense, sous le serment d'un témoin digne de foi, devant un Juge de Paix, celui-ci pourra sommer la personne accusée de comparaître devant deux Juges de Paix quelconques, en un temps et en un lieu qui seront nommés dans la sommation, et si la personne accusée ne comparait pas alors et là, sur preuve de la signification dûment faite de la sommation, en délivrant copie d'icelle à la femme, ou au serviteur ou à quelque personne habitant avec la famille de la personne accusée, à son domicile ordinaire, les Juges de Paix devant qui elle aurait dû comparaître pourront ou procéder à entendre et juger la cause *ex parte*, ou donner leur mandat pour appréhender la dite personne et l'amener devant eux. Pourvu toujours, que la poursuite pour toute offense punissable d'une amende sur conviction sommaire en vertu de cette Ordonnance, sera commencée dans les trois mois après la commission de l'offense et non autrement.

Les Juges de Paix, dans certains cas, pourront procéder au jugement ou ordonner l'arrestation des personnes qui négligeront de comparaître devant eux.

XIII. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute amende dont le paiement sera ordonné par les Juges de Paix pour contravention à cette Ordonnance, sera payée au Receveur-Général de Sa Majesté, pour être par lui ajoutée au fonds destinée à la police établie par cette Ordonnance, et appliquée comme partie du dit fonds; et nulle personne ne sera, pour raison de l'application d'une amende à l'usage du fonds de la police, censée être incompétente à rendre témoignage devant une Cour de Justice ou devant les Juges de Paix, dans aucune procédure quelconque pour contravention à cette Ordonnance.

XIV. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Juges de Paix devant qui aucune personne aura été convaincue et condamnée à payer une amende pour contravention à cette Ordonnance, pourront ordonner qu'icelle soit payée soit immédiatement ou dans tel délai qu'ils jugeront à propos, et à défaut de paiement à l'expiration du temps indiqué, la dite personne sera consignée dans la prison commune ou la maison de correction pour un temps quelconque, n'excédant pas deux mois, lequel dit emprisonnement cessera sur paiement de la somme due.

Pourront accorder du délai pour le paiement des amendes et emprisonner à défaut de paiement.

XIV.

No exception to be taken on account of want of form in warrant.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no conviction, order, warrant or other matter made or purporting to be made by virtue of this Ordinance, shall be quashed for want of form or be removed by Certiorari or otherwise into any of Her Majesty's Courts of Record, and no warrant of commitment shall be held void by reason of any defect therein; Provided it be therein alleged that the party has been convicted, and there be a good and valid conviction to sustain the same.

Actions to be laid in the district and within six calendar months.

May plead the general issue.

In what cases plaintiff shall not recover.

If verdict shall pass for defendant.

Plaintiff not to obtain costs but on certificate of judgment.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the protection of the persons acting in the execution of this Ordinance, all actions and prosecutions to be commenced against any person for any thing done in pursuance of this Ordinance shall be laid and tried in the District where the fact was committed, and shall be commenced within six calendar months after the fact committed and not otherwise; and notice in writing of such action and of the cause thereof shall be given to the defendant one calendar month at least before the commencement of the action; and in such action the defendant may plead the general issue and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon; and no plaintiff shall recover in any such action if tender of sufficient amends shall have been made before such action brought, or if a sufficient sum of money shall have been paid into court after such action brought by or on the behalf of the defendant; and if a verdict shall pass for the defendant, or the plaintiff shall become non-suit or discontinue any such action after issue joined, or if demurrer or otherwise judgement shall be given against the plaintiff, the defendant shall recover his full costs as between attorney and client, and have the like remedy for the same as any defendant hath by law in other cases; and though a verdict shall be given for the plaintiff in such action, such plaintiff shall not have costs against the defendant; unless the Judge before whom the trial shall be, shall certify his approbation of the action and of the verdict obtained thereupon.

Governor may defray expense of Police Establishment out of unappropriated moneys.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Governor or other person administering the Government of the Province for the time being, to pay or cause to be paid out of any moneys which may be in the hands of the Receiver General of this Province, not otherwise appropriated by law, such sums as may be required for the maintenance of the Police under this Ordinance, and that all salaries, allowances and contingent charges in that behalf shall be paid upon pay lists to be made out on the first of each month, by the Inspector and Superintendent of Police, signed by him and approved by such Civil Secretary as aforesaid.

XVIII.

XV. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nulle conviction, jugement, ordre ou autre chose faite ou prétendue faite en vertu de cette Ordonnance, ne sera cassée pour défaut de forme, ni évoquée par *certiorari* ou autrement à aucune Cour de Sa Majesté, et nul mandat d'emprisonnement ne sera invalidé par aucun défaut en icelui, pourvu qu'il y soit allégué que la partie a été convaincue, et qu'il y ait une conviction bonne et valide pour l'appuyer.

Il ne sera fait aucune exception pour défaut de forme.

XVI. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour la protection des personnes chargées de l'exécution de cette Ordonnance, toute action ou poursuite qui sera dirigée contre quelque personne que ce soit, à raison de quelque chose qui aura été fait en conséquence de cette Ordonnance, sera intentée et jugée dans le district où l'acte aura été commis, et sera commencée dans les six mois après l'acte commis, et non autrement ; et notification par écrit de telle action, et de la cause d'icelle, sera faite au défendeur au moins un mois avant le commencement de l'action ; et dans telle action le défendeur pourra plaider la dénégation générale et alléguer cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve dans tout procès qui aura lieu sur icelle ; et nul demandeur ne recouvrera dans telle action s'il a été offert une réparation suffisante avant l'action intentée, ou s'il a été déposé au greffe une somme d'argent suffisante, par ou de la part du défendeur, après l'action intentée ; et s'il est rendu un verdict en faveur du défendeur, ou si le demandeur laisse périmer ou discontinue l'action lorsque défenses auront été fournies, ou si sur quelque exception ou autrement il est donné jugement contre le demandeur, le défendeur recouvrera tous ses dépens comme entre procureur et client, et aura pour iceux le même recours qu'un défendeur a d'après la loi en d'autres cas ; et quand même un verdict serait donné en faveur du demandeur en telle action, celui-ci ne recouvrera pas de dépens contre le défendeur, à moins que le juge devant qui se fera le procès ne certifie son approbation de l'action et du verdict obtenu sur icelle.

Les actions contre les personnes chargées de l'exécution de cette ordonnance seront intentées dans le district et dans les six mois.

Le défendeur pourra plaider la dénégation générale.

Dans quels cas le demandeur recouvrera.

S'il est rendu un verdict pour le défendeur.

Le demandeur ne recouvrera ses dépens que sur certificat de jugement.

XVII. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province pourra payer ou faire payer, à même tous deniers entre les mains du Receveur-Général de cette Province non affectés par la loi à d'autres objets, telles sommes qui seront requises pour le maintien de la police établie en vertu de cette Ordonnance, et tous salaires, allocations et dépenses casuelles pour icelle seront payés sur des listes de paiements qui seront dressées le premier jour de chaque mois, par l'inspecteur et surintendant de la police, signées par lui et approuvées par le Secrétaire Civil susdit.

Le Gouverneur pourra faire payer les dépenses de la police à même les deniers disponibles entre les mains du Receveur-Général.

Person acting
as Secretary
to Governor.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the purposes of this Ordinance, any person acting as Secretary of the Governor, or of the person authorized to execute the Commission of Governor, shall be taken to be the Civil Secretary of the Governor.

Meaning of the
word city or
cities in this
Ordinance how
to be construed

XIX. And be it further Enacted, that for the purposes of this Ordinance, the word City or Cities, as applied to the Cities of Quebec and Montreal, wherever used in this Ordinance, shall be held to denote the said Cities together with such neighbouring Districts as the Governor or person administering the Government of the Province of Lower Canada shall at any time direct.

DURHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, at the City of Quebec, the twenty-eighth day of June, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

XVIII. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour les fins de cette Ordonnance, toute personne faisant fonction de Secrétaire du Gouverneur ou de la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur, sera considérée comme étant le Secrétaire Civil du Gouverneur.

Personne faisant fonction de Secrétaire du Gouverneur.

XIX. Et il est de plus Statué que pour les fins de cette Ordonnance le mot *ville* ou *villes*, tel qu'appliqué aux villes de Québec et de Montréal partout où il est employé dans cette Ordonnance, sera entendu comme désignant les dites villes avec tels districts avoisinants que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la Province du Bas-Canada l'ordonnera en quelque temps que ce soit.

Dans quel sens sera pris le mot *ville* ou *villes*, tel qu'employé dans cette ordonnance.

DURHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, dans la Cité de Québec, le vingt-huitième jour de Juin, dans la deuxième année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. III.

An Ordinance to prevent the discharge of certain persons, until they shall have given security.

Preamble.

WHEREAS by a certain proclamation of Our Sovereign Lady Victoria, given at the Castle of Saint Louis, in the city of Quebec, in the Province of Lower Canada, and bearing date the twenty-eighth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-eight, it was amongst other things Ordained and Directed that all persons then in custody and charged with High Treason and other offences of a Treasonable nature, should immediately upon giving such security for their future good and loyal behaviour as the Governor General and High Commissioner, or if there be no such Governor General or High Commissioner, then the Governor in Chief, Governor or the person, administering the Government of this Province should direct, be at liberty to return to their homes and there remain wholly unmolested by reason of any High Treason or other offences of a Treasonable nature, in which he or they may have been concerned. And whereas by the said Proclamation it was Ordered and Directed that no further proceedings should be had or taken against any persons whatsoever on account of any High Treason or offences of a Treasonable nature, wherewith they then stood charged or wherewith they might be chargeable at that time, but that all such proceedings without exception or distinction except as therein mentioned, should thenceforth cease and determine. And whereas the great body of the said persons so in custody have availed themselves of the benefits held out to them by the said Proclamation and given the security required: And whereas the said Proclamation was intended to apply to all without distinction who were so in custody, so that the conditions annexed to its benefits might alike be enforced against all. And whereas certain persons who were at the time of the issuing of the said Proclamation and at present continue to be in custody and charged with High Treason and other offences of a Treasonable nature, have not given such security for their future good and loyal behaviour, as directed and required by the said Governor General, but have totally neglected and refused so to do. And whereas it is necessary to provide for the detention in custody and safe keeping of the said last mentioned persons: Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province of Lower Canada, and it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all or any person or persons who are or shall be in prison or otherwise in custody in this Province, at or upon the day of the making and passing of this Ordinance, by any Warrant for High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason or Treasonable

Persons in custody on charge of High Treason, &c. at the time of passing this Ordinance how to be dealt with.

C A P. III.

Ordonnance pour empêcher l'élargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elles aient donné caution.

ATTENDU que par une Proclamation de notre Souveraine Dame Victoria donnée au Château St. Louis, en la Cité de Québec, dans la Province du Bas Canada, en date du vingt-huitième jour de Juin, de l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit, il a été, entr'autres choses, ordonné que toutes personnes alors détenues sous accusation de haute-trahison ou d'autres crimes de cette nature, en donnant telle caution pour leur bonne et loyale conduite, à l'avenir, qu'il serait requis par le Gouverneur Général et Haut Commissaire, ou s'il n'y avait point de Gouverneur Général et Haut Commissaire, alors par le Gouverneur en Chef, le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, seraient en liberté de retourner chez elles et d'y rester sans molestation quelconque, à raison d'aucun crime de haute-trahison ou autre crime de cette nature où elles pourraient avoir été concernées; Et attendu que par la dite Proclamation il a été ordonné qu'il ne serait procédé ultérieurement contre aucunes personnes à cause d'aucun crime de haute-trahison, ou autre crime de cette nature, dont elles étaient ou pourraient être alors accusées, mais que toutes semblables procédures cesseraient dès-lors sans exception ni distinction, autres que celles mentionnées en la dite Proclamation. Et attendu que la plupart des personnes ainsi détenues se sont prévaluées des bénéfices que leur offrait la dite Proclamation, et ont fourni le cautionnement requis; Et attendu que la dite Proclamation devait s'appliquer sans distinction à tous ceux qui étaient ainsi détenus, en par eux, sans distinction, se conformant aux conditions attachées à la jouissance de la dite Proclamation et sont encore détenues sous accusation de haute-trahison, et d'autres crimes de cette nature, n'ont pas donné, pour leur bonne et loyale conduite à l'avenir, le cautionnement requis par le dit Gouverneur Général, mais ont entièrement négligé et refusé de ce faire; Et attendu qu'il convient de pouvoir à la détention continuée des dites personnes mentionnées en dernier lieu: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Décrété par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, et il est par ces présentes Ordonné et Décrété par l'autorité susdite, que toutes ou aucune les personnes qui sont ou seront détenues en prison ou autrement dans cette Province, le jour de la passation de la présente ordonnance, en vertu d'un mandat à cet effet pour haute-trahison, non-révélation de haute-trahison, ou autre crime de cette nature, et qui auront négligé ou refusé de fournir un cautionnement tel que susdit, pourront être et seront détenues

Preamble.

Comment on agira à l'égard des personnes détenues sous accusation de Haute-Trahison, &c., lors de la passation de cette Ordonnance.

ble Practices, who may have neglected or refused to give such security as aforesaid shall and may be detained in safe custody without any bail or mainprize, until any or all such person or persons shall have duly given such security for his or their future good and loyal behaviour as the Governor General and High Commissioner, Governor in Chief, Governor or person administering the Government of this Province shall direct and require, and that until all or any such person or persons shall have given such security as aforesaid, no Judge or Justice of the Peace shall bail or discharge any person or persons so committed, without an order from the Governor General and High Commissioner, Governor in Chief, or other person administering the Government of this Province, any Law, Ordinance or Statute to the contrary notwithstanding.

DURHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, at the City of Québec, the twenty-third day of August, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. IV.

An Ordinance to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government, from the first day of April, one thousand eight hundred and thirty-eight, to the tenth day of October of the same year.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make provision towards defraying the expenses of Her Majesty's Civil Government of this Province, and of the Administration of Justice therein, from the first day of April one thousand eight hundred and

détenues sous bonne garde jusqu'à ce qu'elles ou aucune d'elles aient dûment donné telle caution pour leur ou sa bonne et loyale conduite à l'avenir qu'il sera requis par le Gouverneur Général et Haut Commissaire, le Gouverneur en Chef, le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, et que, jusqu'à ce qu'elles ou aucune d'elles aient donné telle caution, nul Juge de Paix ou autre Juge n'élargira elles ou aucune d'elles sans un ordre du Gouverneur Général et Haut Commissaire, Gouverneur en Chef, ou autre personne administrant le Gouvernement de cette Province, nonobstant toute loi, ordonnance ou statut à ce contraire.

DURHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, en la Cité de Québec, le vingt-troisième jour d'Août, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. IV.

Ordonnance qui pourvoit au paiement des dépenses Civiles du Gouvernement provincial, depuis le premier jour d'Avril mil huit cent trente-huit, jusqu'au dixième jour d'Octobre de la même année.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir au paiement des dépenses du Gouvernement civil de Sa Majesté et de l'Administration de la Justice en cette Province, depuis le premier jour d'Avril mil huit cent trente-huit jusqu'au dixième jour.

Préambule.

and thirty-eight, to the tenth day of October one thousand eight hundred and thirty-eight :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the First Year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;”—And it is hereby Ordained and Enacted, by the authority of the same, that from and out of the unappropriated moneys which now are, or shall hereafter come into the hands of the Receiver General of this Province, for the time being, there shall be paid and applied towards defraying the expenses of the administration of justice and the support of the Civil Government of this Province, incurred from the first day of April one thousand eight hundred and thirty-eight, to the tenth day of October one thousand eight hundred and thirty-eight, both days inclusive, such sum or sums as, together with the sums which may be in the Receiver General’s hands at the time of the passing of this Ordinance, at the disposal of the Crown, applicable to such purposes, shall amount to a sum not exceeding twenty nine thousand one hundred and twenty six pounds, eighteen shillings and ten pence, sterling.

The sum of
£29,126 18s.
10d. sterling,
applied for
expenses of
civil govern-
ment from 1st
April, 1838, to
the 10th of
October, 1838.

To be account-
ed for.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the moneys appropriated by this Act, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty’s Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall direct.

DURHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and Passed in Special Council, at the City of Quebec, the thirty-first day of October, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency’s Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

jour d'Octobre mil huit cent trente-huit: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur et à même les deniers non affectés à d'autres objets qui se trouvent ou se trouveront entre les mains du Receveur Général de cette Province, en fonctions dans le temps, il sera pris et appliqué au paiement des dépenses pour l'administration de la justice et le soutien du gouvernement civil de cette Province, encourues depuis le premier jour d'Avril mil huit cent trente-huit jusqu'au dixième jour d'Octobre mil huit cent trente-huit, ces deux jours compris, une somme ou des sommes qui, avec les sommes qui peuvent se trouver entre les mains du Receveur Général, à la disposition de la Couronne et applicables à de tels objets, formeront ensemble une somme qui n'excédera pas vingt-neuf mille cent vingt-six livres dix-huit shellings dix deniers sterling.

La somme de
£29,126 18s.
10d. sterling,
appliquée aux
dépenses du
Gouvernement
Civil depuis le
1er Avril 1838,
jusqu'au 10e
Octobre 1838.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté en exercice dans le temps, et en telle manière et forme qu'à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs il plaira l'ordonner, de l'emploi convenable des deniers dont il est disposé par cet acte.

Il en sera
rendu compte.

DURHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, dans la Cité de Québec, le trente-unième jour d'Octobre, dans la deuxième année du Règne de Notre Souverain Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

C A P. V.

An Ordinance to make good two certain sums of money therein mentioned advanced in payment of certain indispensable expenses of the Civil Government of Lower Canada, between the first day of March, one thousand eight hundred and thirty-eight, and the thirty-first day of October of the same year.

Preamble.

WHEREAS it is necessary to make good two certain amounts supplied by order of His Excellency Sir John Colborne, whilst Administrator of the Government of this Province, and of His Excellency the Governor General thereof, severally and respectively, for the payment of certain indispensable expenses of the Civil Government of Lower Canada, between the first day of March, one thousand eight hundred and thirty-eight, and the thirty-first day of October, one thousand eight hundred and thirty-eight:—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and out of the unappropriated moneys which now are, or shall hereafter come into the hands of the Receiver General of this Province for the time being, there shall be taken and applied the sum of five thousand five hundred and eighty-three pounds, nineteen shillings and ten pence, sterling money, to make good a like sum which was taken and applied for the purposes aforesaid, between the said periods, by order of His Excellency Sir John Colborne, and the sum of eighteen thousand one hundred and thirty-six pounds, seventeen shillings and six pence sterling, to make good a like sum, which was taken and applied for the purposes aforesaid, between the said periods, by order of His Excellency the Governor General.

£5,553 19s. 10d., sterling, applied to make good monies expended by H. E. Sir John Colborne, between 21st March, 1831, and 31st October, 1838, and £19,136 17s. 6d., sterling, applied to make good monies expended by His Exc. the Governor General during the same period.

To be accounted for.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the application of the said amount of twenty-three thousand seven hundred and twenty pounds, seventeen shillings and four pence sterling, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's

C A P. V.

Ordonnance allouant deux certaines sommes y mentionnées, avancées en paiement de certaines dépenses indispensables du Gouvernement Civil du Bas-Canada, entre le premier jour de Mars mil huit cent trente-huit et le trente-unième jour d'Octobre de la même année.

ATTENDU qu'il est nécessaire de tenir compte de deux certaines sommes fournies par ordre de Son Excellence Sir John Colborne, lorsqu'il administrait le Gouvernement de cette Province, et du Gouverneur Général d'icelle, séparément et respectivement, pour le paiement de certaines dépenses indispensables du Gouvernement Civil du Bas-Canada, entre le premier jour de Mars mil huit cent trente-huit et le trente-unième jour d'Octobre mil huit cent trente-huit : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur et à même les deniers non affectés à d'autres objets qui se trouvent ou se trouveront par la suite entre les mains du Receveur-Général de cette Province en charge dans le temps, il sera pris et employé la somme de cinq mille cinq cent quatrevingt-trois livres dix-neuf shellings dix deniers sterling, à remplacer pareille somme qui a été prise et appliquée aux objets susdits, entre les dites époques, par ordre de Son Excellence Sir John Colborne; plus la somme de dix-huit mille cent trente-six livres dix-sept shellings six deniers sterling, pour remplacer pareille somme qui a été prise et appliquée aux objets susdits, entre les mêmes époques, par ordre de Son Excellence le Gouverneur Général.

Préambule.

£5,583 19 16
employés à
remplacer pa-
reille somme
dépensée par
S. E. Sir John
Colborne, £18,
136 17 6 à
remplacer pa-
reille somme
dépensée par
S. E. le Gou-
verneur Gén-
ral, entre le
1er Mars et le
31e Oct. 1838.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté en exercice dans le temps, et en telle manière et forme qu'il sera ordonné par la Couronne, de l'emploi des vingt-trois mille

11 en sera
rendu compte.

Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as the Crown shall direct.

DURHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, at the City of Quebec, the thirty first day of October, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. VI.

An Ordinance to appropriate certain sums, annually, to enable Her Majesty to defray the expense of Pensions conferred on the Honorable Jonathan Sewell Esquire and the Honorable James Reid Esquire.

Preamble.

WHEREAS it is just and expedient, in consideration of the advanced age, and the long and meritorious services of the Honorable Jonathan Sewell Esquire Chief Justice of the Province of Lower Canada, and of the Honorable James Reid Esquire, Chief Justice of the Court of King's Bench for the District of Montreal, that, on their retirement from the said offices respectively, a reasonable and fit provision should be made for them:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of the Province of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority

mille sept cent vingt livres dix-sept shellings quatre deniers sterling, auxquels se montent les dites sommes.

DURHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, dans la Cité de Québec, le trente-unième jour d'Octobre dans la deuxième année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. VI.

Ordonnance affectant certaines sommes, annuellement, à mettre Sa Majesté à même de payer des pensions accordées à l'Honorable Jonathan Sewell, écuyer, et à l'Honorable James Reid, écuyer.

ATTENDU qu'il est juste et expédient, en considération des services longs et méritoires de l'Honorable Jonathan Sewell, écuyer, Juge en Chef de la Province du Bas-Canada, et de l'Honorable James Reid, écuyer, Juge en Chef de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, qu'à leur retraite des dits offices, respectivement, il soit pourvu à leur sort par un traitement raisonnable et convenable : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province du Bas-Canada, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" Et il est par ces présentes Ordonné et Statué, par l'autorité

Preamble.

£1000 per annum appropriated for payment of pension to Hon. Jonathan Sewell, late C. J., and £733 6s. 8d., or payment of pension to the Hon. James Reid, late C. J. of K. B., in Montreal District.

... rity of the same, that, out of the unappropriated moneys that now are or hereafter may be in the hands of the Receiver General of this Province, for the time being, there shall, by a warrant or warrants under the hand of the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, be paid annually, to the said Jonathan Sewell, from and after the retirement from the office of Chief Justice of this Province, during his natural life, the sum of one thousand pounds, sterling money of Great Britain; and to the said James Reid, from and after his retirement from the office of Chief Justice of the said Court of King's Bench for the District of Montreal, during his natural life, the sum of seven hundred and thirty-three pounds six shillings and eight pence, sterling money aforesaid.

To be accounted for.

II. And be it further Ordained and Enacted for the authority aforesaid, that the due application of the monies that may be paid by virtue of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to direct.

DURHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, at the City of Quebec, the thirty-first day of October, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight..

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

L'autorité susdite, que sur les deniers non affectés à d'autres objets qui se trouvent ou se trouveront par la suite entre les mains du Receveur-Général de cette Province en office dans le temps, il sera, par un ou plusieurs *Warrants* signés du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne administrant dans le temps le Gouvernement de cette Province, payé annuellement, savoir : au dit Jonathan Sewell, après et à compter de sa retraite de l'office de Juge en Chef de cette Province, et durant sa vie naturelle, la somme de mille livres, argent sterling de la Grande-Bretagne ; et au dit James Reid, après et à compter de sa retraite de l'office de Juge en Chef de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, et durant sa vie naturelle, la somme de sept cent trente-trois livres six shellings huit deniers, même argent sterling.

£1000 par an affectées au paiement d'une pension à l'Hon. Jonathan Sewell, ci-devant Juge en Chef de la province, et £733 6 8 au paiement d'une pension à l'Hon. James Reid, ci-devant Juge en Chef, du B. du R. à Montréal.

II. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté en office dans le temps, et en telles manière et forme qu'il sera ordonné par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de l'emploi convenable des deniers dont le paiement pourra se faire en vertu de cette Ordonnance.

Il en sera rendu compte.

DURHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, dans la Cité de Québec, le trente-unième jour d'Octobre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.